



Številka: 007-34/2015/2

Datum: 18.4.2015

**Ministrstvo za notranje zadeve
Služba za evropske zadeve in
mednarodno sodelovanje**

gp.mnz@gov.si

ZADEVA: Pobuda za podpis Konvencije SE o integriranem pristopu k varnosti, varovanju in storitvam na športnih prireditvah, zlasti nogometnih tekmah – mnenje Informacijskega pooblaščenca
ZVEZA: Vaš dopis št. 500-257/2015/1 dne 14. 5. 2015 in predloženo gradivo

Spoštovani,

Informacijski pooblaščenec (v nadaljevanju: IP) je 15. 5. 2015 po elektronski pošti prejel zaprosilo za mnenje in pripombe v zvezi s pobudo za podpis Konvencije SE o integriranem pristopu k varnosti, varovanju in storitvam na športnih prireditvah, zlasti nogometnih tekmah (v nadaljevanju: Konvencija), zato na podlagi 48. člena Zakona o varstvu osebnih podatkov (Ur. l. RS, 94/07-UPB1, v nadaljevanju: ZVOP-1) daje predhodno mnenje o usklajenosti predpisa z zakonom in drugimi predpisi, ki urejajo osebne podatke.

IP po pregledu prejetega gradiva ugotavlja, da se slovenska in angleška različica posredovanega besedila Konvencije ne ujemata. Konvencija v svojem izvirniku¹ ne posega v nacionalno in evropsko zakonodajo na področju varstva osebnih podatkov. Do tega se namreč v angleški različici v drugem odstavku 11. člena najprej opredeli na splošno ("The Parties shall, without prejudice to existing national provisions, in particular the allocation of powers among the different services and authorities, set up or designate a national football information point of a police nature (NFIP)"), potem pa v točki b) tega odstavka še izrecno ("The NFIP shall: /.../ b) exchange personal data in accordance with the domestic and international rules applicable /.../"). V slovenskem prevodu pa je ta določba zgolj delno povzeta v drugem odstavku 10. člena Konvencije, pri čemer ni izrecno opredeljeno, da je za izmenjavo osebnih podatkov pristojna NFIP, kar izhaja iz izvirnika Konvencije ("Pogodbenice se zavezujejo, da bodo ustanovile nacionalno nogometno informacijsko točko (NFIP) policijske narave, ki bo neposredna in edina kontaktna točka za izmenjavo ustreznih informacij in za omogočanje mednarodnega policijskega sodelovanja v zvezi z nogometnimi tekmami z mednarodno razsežnostjo. Osebni podatki se izmenjavajo v skladu z nacionalnimi in mednarodnimi pravili, ki so v veljavi. «).

Glede na navedeno ni jasno, katero različico Konvencije (izvirnik, ali slovenski prevod) namerava RS dejansko podpisati. Ne glede na to, da niti izvirna angleška različica osnutka Konvencije niti njen slovenski prevod načeloma ne kažeta na prekomerne posege v pravice posameznikov do varstva osebnih podatkov, pa lahko razlika v besedilu povzroči nejasnosti ob sprejemanju nacionalnih predpisov, s katerimi bi izpolnjevali zaveze iz Konvencije.

IP zato primarno predlaga, da slovenski prevod uskladite z besedilom izvirnika in nam posredujete ustrezen prevod, na kar bo IP seveda pripravljen podati svoje mnenje.

S spoštovanjem,

Informacijski pooblaščenec
Mojca Prelesnik, univ.dipl.prav.,
pooblaščenka

¹ Draft Council of Europe Convention on integrated Safety, Security and Service approach at football matches and other sports events, Version 7 – 18 December 2014.